

Servei de Llengua Catalana

**MEMÒRIA
DEL SERVEI DE LLENGUA CATALANA
DE LA UNIVERSITAT DE BARCELONA
SLCUB**

1991

**MEMÒRIA
DEL SERVEI DE LLENGUA CATALANA
DE LA UNIVERSITAT DE BARCELONA
SLCUB**

1991

DG4

ÍNDEX

0. INTRODUCCIÓ	5
1. QÜESTIONS GENERALS	7
1.1 Personal	7
1.2 Informatització	13
1.3 Relacions amb altres organismes	14
1.4 Subvencions	17
1.5 Comissió de Política Lingüística	18
2. ÀREA DE CORRECCIÓ I TRADUCCIÓ	21
3. ÀREA DE LLENGUATGE ADMINISTRATIU	33
4. ÀREA DE TERMINOLOGIA	41
5. ÀREA DE FORMACIÓ LINGÜÍSTICA	45
6. ÀREA DE DOCUMENTACIÓ	77
7. ÀREA DE SOCIOLINGÜÍSTICA I DINAMITZACIÓ	83
8. ANNEXOS	89

0. INTRODUCCIÓ

En revisar detalladament les actuacions dutes a terme durant aquest any pel Servei de Llengua Catalana i contrastar-les amb els objectius establerts en el *Pla de normalització lingüística de la Universitat de Barcelona*, s'ha de concloure que s'ha encetat de ple la segona de les etapes del procés de normalització de la llengua catalana.

El Pla estableix una periodització en tres etapes de les actuacions encaminades a aconseguir la plena normalització de la llengua. La direcció de les activitats i dels treballs realitzats en aquest període apunta clarament a l'assoliment dels objectius marcats per a aquesta segona etapa.

D'una banda, s'ha ampliat l'oferta dels serveis de traducció, correcció, terminologia i assessorament lingüístic que s'ofereixen a tota la comunitat universitària. L'augment qualitatiu i quantitatiu de les prestacions que en aquests àmbits s'han dut a terme, i l'agilitat amb què s'ha fet, ho confirma. La campanya encetada durant aquest darrer trimestre per traduir els programes de totes les assignatures de la Universitat que encara no tenen versió catalana n'és una prova fefaent.

D'altra banda, les possibilitats de formació lingüística que els universitaris tenen al seu abast han experimentat un increment notori, i el que és més important, aquest increment s'ha produït en aquelles estratègies de formació adreçades a cobrir necessitats específiques dels diferents col·lectius. La inauguració del Centre d'Autoaprenentatge de Llengua (CALUB) i l'excel·lent acollida que ha rebut en aquests mesos de funcionament, o els cursos específics per a estudiants de diverses branques, per al PAS i per al professorat, adreçats a cobrir unes necessitats lingüístiques i d'aprenentatge força diferents, són una mostra de l'esforç realitzat.

El treball en el camp terminològic, que actualment ha esdevingut una necessitat peremptòria fins i tot per a les llengües dominants, ha constituït un dels eixos rellevants de l'activitat d'aquest any. El *Pla de*

terminologies per a l'administració universitària ha començat a produir i a difondre els primers vocabularis, destinats a resoldre les necessitats terminològiques del PAS. No es pot dir el mateix del *Pla de terminologies per a la docència*, que per manca de recursos econòmics ha vist frenada la seva activació; en aquests moments, però, ja es disposa d'aquests recursos que permetran posar-lo en marxa l'any vinent.

Amb la presentació del *DAU. Generador de documents administratius universitaris automatitzats*, s'ha iniciat l'oferta d'eines de suport lingüístic automatitzades, que des d'un principi s'han volgut potenciar des del Servei. La convicció que el camí cap a la plena normalització de qualsevol llengua no pot oblidar, avui dia, els recursos oferts per les noves tecnologies fa preveure l'aprofundiment en aquesta via, tot just encetada.

Un altre cop hem de fer referència a la manca de recursos econòmics en referir-nos a les actuacions en matèria de dinamització lingüística, previstes per a aquest any i que no s'han pogut realitzar. La xarxa de dinamització que contempla el *Pla de dinamització lingüística de la Universitat de Barcelona* no s'ha pogut constituir per manca de recursos. Un cop més també, però, podem afirmar que a hores d'ara disposem de la confirmació d'una partida pressupostària que permetrà posar en funcionament l'esmentada xarxa.

1. QÜESTIONS GENERALS

L'estructura organitzativa de l'SLC està constituïda per:

- la direcció

- la secretaria tècnica

- les àrees de treball

àrea de correcció i traducció

àrea de llenguatge administratiu

àrea de terminologia

àrea de formació lingüística

àrea de documentació

àrea de sociolingüística i dinamització

- la secretaria administrativa

1.1 Personal

1.1.1 Personal del Servei

Direcció

M. Teresa CABRÉ i CASTELLVÍ

Secretaria tècnica

Esteve CLUA i JULVE

Àrea de correcció i traducció

Elisabet SOLÉ i SOLÉ

Àrea de llenguatge administratiu

Montserrat LLEOPART i GRAU

Àrea de terminologia

Carles TEBÉ i SORIANO

Àrea de documentació

Conxa PLANAS i PLANAS

Àrea de formació lingüística

Joan Ramon BERENGUERAS i BASSA

Rosa CORONA i CALVET

Àrea de sociolingüística i dinamització

David CASALS i ANDREU

Secretaria administrativa

Teresa M. HERNÁNDEZ i COLOMINAS

M. Àngels COMELLAS i TORRES

Anna SALAS i BERNAUS

Montserrat MUÑOZ i JIMÉNEZ

Pel que fa al personal del Servei, l'única modificació respecte de l'any anterior s'ha produït en l'àrea de sociolingüística i dinamització, que fins ara no tenia assignat cap tècnic. David Casals ha passat a responsabilitzar-se d'aquesta àrea, ja que la prioritització dels aspectes de dinamització lingüística així ho aconsellaven. D'altra banda, Anna Salas ocupa interinament, des del juliol, la plaça d'auxiliar administrativa de la secretaria, que va quedar vacant en deixar la Universitat M. Àngels Comellas. Tot el darrer trimestre aquesta secretaria ha comptat amb el reforç de Montserrat Muñoz (Annex 0).

1.1.2 Col·laboradors

Durant aquest any l'SLC ha comptat amb la col·laboració de les persones següents:

Àrea de formació lingüística. Professorat dels cursos

Roser ANDREU i CAMPDEPADRÓS

Ferran ARAGON i MINGUELL

Teresa BARENYS i DE LACHA

Montserrat BAU i GARGALLO

Rosa BONAFONT i VILASECA

Jaume CAÑET i ESTAÑOL

Victòria CASALS i GELPI

Daniel CASSANY i COMAS

Josep Maria CASTELLÀ i LIDÓN

Guillermina CASTELLÓ i ESTELLÉS

Àngela CERDÀ i SURROCA

Anna COLOMÉ i MARTÍNEZ

Vicent CONCA i FERRÚS
 Maria Lluïsa ESTEVE i BOADA
 Núria FARRÉ i CUSÓ
 Alba FARRERAS i BARCELÓ
 Pilar GISPERT-SAÜCH i VIADER
 Montserrat GÓMEZ i SEGALÀ
 Teresa GRANADOS i CAMARASSA
 Maria GRAU i SALÓ
 Lourdes JORDÀ i MARTÍNEZ
 Josep LLADÓ i SOLER
 Ignasi LLOMPART i MAS
 Mercè LORENTE i CASAFONT
 Montserrat MARCÉ i SAPERAS
 Maria Mercè MONTAGUT i BARBARÀ
 Rosa MUNS i FERRER
 Rosa NEBOT i CARRIÓ
 Núria OLIVÉ i RIBERA
 Núria ORDEIG i COLE
 Jaume PALAU i MASANA
 Jordi PALAU i BATLLE
 Josefina PI i MAS
 Rosa PUJOL i RIBERA
 Montserrat PUJOL i CANAL
 Agnès RIUS i ESCUDÉ
 Anna RUBIÓ i RODON
 Conxa RUIZ i ABAD
 Anna SÀNCHEZ i GREGORI
 Cristina SENPAU i CRUSELLS
 Àngels SERRA i CASALS
 Ricard SERRANO i CIURANETA
 Blai SOLER i JORNET
 Jordi TÀSIES i SEGARRA
 Francesca TORRES i CASTELLS
 Teresa TORT i VIDELLET
 Agnès VAYREDA i DURAN
 Joaquim VIAPLANA i LLEONART
 Josep VINYALS i IGLESIAS

Assessors del Centre d'Autoaprenentatge de Llengua

Meritxell DOMÈNECH i BAGARIA
 Montserrat GRÍFOLS i GRAS
 Rubén METTINI i VILAS

Àrea de correcció i traducció

Marta ALBERTÍ i CASAS
 Núria CASTELLS i QUINTANA
 Rosa MASSAGUÉ i JOANOLA
 Rosa MUNS i FERRER
 Marta OLLÉ i FIGUERAS
 Rosa PARRILLA i ARCE
 Joan RIBA i ROMERA
 M. Antònia SAVALL i DURAN-REYNALS
 Jordi TÀSIES i SEGARRA

Àrea de llenguatge administratiu

Teresa BUISA i SABATÉ
 Elisenda MALARET i GARCIA
 Jaume VERNET i LLOVET
 Núria VILA i RABELLA

Àrea de documentació

Carme SOLÉ i SOLÉ
 Lola BESSES
 Eulàlia LLEDÓ i CUNILL

Àrea de sociolingüística i dinamització

Josep M. ARAGAY i BARBANY

Informàtica

Lluís de YZAGUIRRE i MAURA (assessor)
Josep TORDERA i BORDAS (becari)

1.2 Informatització

Durant els anys anteriors, la certesa que l'automatització dels processos i de les eines de treball era una condició imprescindible per poder oferir un conjunt de serveis àgils i de qualitat a la comunitat universitària, va motivar un interès permanent per utilitzar al màxim els recursos informàtics que estaven a l'abast de l'SLC.

Aquesta informatització, que es podria definir com a interna, ha continuat centrant, tot i que no únicament, els interessos del Servei en aquest camp. El període actual ha suposat un increment notable en la generació automàtica dels documents interns, tant pel que fa a les àrees de treball com a la secretaria administrativa. També s'ha dissenyat l'estructuració de les diferents bases de dades de què es disposa. Encara que el *hardware* disponible no sigui el més adequat per a aquests casos, s'han començat a tractar estadísticament les dades dels diferents sondejos al Servei.

La convicció, ja esmentada, que la viabilitat d'una llengua a les acaballes del segle XX passa per la utilització dels recursos que li poden oferir les noves tecnologies ha fet que també s'hagi esmerçat un esforç important en la informatització dels productes que el Servei ofereix a la comunitat universitària.

Aquesta automatització de materials per a ús dels universitaris s'ha desenvolupat en dos camps diferents. Un d'aquests camps és l'edició de materials de suport lingüístic, en el qual s'inscriu la versió automatitzada del *DAU* (*Documents administratius universitaris*), l'edició de la qual s'ha pogut realitzar gràcies a l'ajut del vice-rector d'Estudiants, Jaime Rodríguez Pascual.

L'altre camp comprèn tot un conjunt de programes d'autoaprenentatge de llengua assistit per ordinador. Entre aquests cal destacar un programa de dictats informatitzats i el *GEX* (*Generador d'exercicis d'autoaprenentatge de llengua*), que actualment estan en un procés molt avançat d'elaboració. Aquests materials, que estaran a disposició

dels universitaris al CALUB i a les aules d'informàtica de la Universitat, constituïran un avenç notable en el camí de l'aprofitament dels recursos informàtics per a l'ensenyament/aprenentatge de la llengua catalana.

La infraestructura informàtica s'ha incrementat amb l'adquisició d'un microordinador 486, que permetrà realitzar alguna de les tasques de més envergadura --com ara el tractament estadístic de les dades sociolingüístiques-- amb l'adequació pertinent. També s'ha adquirit un lector de CD-ROM, amb la finalitat de poder accedir a productes editats en aquest format, com és el cas de la base de dades terminològica *TERMIUM* cedida pel Secretariat d'Estat del Canadà.

Quant al *software* que s'utilitza, ha estat cedit majoritàriament pel Centre de Recursos Microinformàtics de la UB.

Tota aquesta tasca d'automatització ha estat possible gràcies al suport de l'assessor informàtic del Servei, el professor del Departament de Filologia Catalana Lluís de Yzaguirre, i al treball de Josep Tordera, becari d'informàtica. El fet que un any més puguem disposar d'aquest becari, ho hem d'agrair al Vice-rectorat de Recerca, que comprèn les necessitats del Servei va accedir a concedir-nos novament aquesta beca per un període de 12 mesos.

1.3 Relacions amb altres organismes

Un any més hem de fer esment de l'increment de col·laboracions i intercanvis amb altres institucions i organismes diversos.

El Servei de Llengua Catalana és membre de la Red Iberoamericana de Terminología (RITERM) i de la xarxa internacional de terminologia TermNet, en aquest cas com a dipòsit de referència.

La directora del Servei representa la Universitat a la Junta Permanent de Català; i altres membres participen en les comissions d'avaluació dels nivells C, D i del Certificat internacional de català.

La responsable de l'àrea de llenguatge administratiu forma part de la Comissió Assessora de Llenguatge Administratiu (CALA).

Fruit d'un conveni signat entre el Departament de Cultura i la Universitat de Barcelona, la Direcció General de Política Lingüística subvenciona dos terços de tots els cursos de llengua catalana que s'organitzen (annex 1).

La gestió del *Pla de formació lingüística de l'EU de Formació del Professorat d'EGB* ha fet que hagin augmentat considerablement les relacions amb la Direcció General d'Universitats, i més concretament amb el Gabinet Tècnic de Recerca. S'ha col·laborat amb aquesta institució del Departament d'Ensenyament en la confecció de l'informe *L'ús del català a les universitats de Catalunya*.

La col·laboració amb el programa de postgrau de Planificació Lingüística s'ha concretat en l'acollida d'alumnes en pràctiques i en la responsabilització per part de diferents membres del Servei de les assignatures de Formació Lingüística, Serveis Lingüístics i Dinamització.

Les relacions amb els altres serveis lingüístics de les universitats dels països de parla catalana han tingut un fòrum d'intercanvi important en la II Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris de Llengua Catalana, que va tenir lloc a la Universitat de les Illes Balears (annex 2). En aquesta mateixa Universitat es van organitzar les Jornades Tècniques d'Informàtica Aplicada a la Filologia Catalana, en què van participar els departaments de Filologia Catalana i els serveis lingüístics de les universitats catalanes; en aquestes jornades va crear-se la CINLI (Coordinadora Interuniversitària per a la Normalització Lingüística de la Informàtica).

En col·laboració amb l'Escola d'Administració Pública s'ha continuat treballant en el diccionari administratiu.

Durant aquest any s'ha signat un conveni amb l'Institut de Ciències de l'Educació per tal de col·laborar en aspectes de formació lingüística. De moment aquesta col·laboració s'ha concretat en dos camps: el CALUB i la formació permanent del professorat (annex 3).

Fruit d'un conveni entre el Secretariat d'Estat del Canadà i la Universitat, s'ha encetat un intercanvi terminològic amb aquesta institució, pel qual el Servei disposa de la base de dades terminològica TERMIUM (annex 4).

Finalment, durant aquest any el Servei ha acollit alumnes en pràctiques del programa de postgrau de Formació de Professors de Català com a Llengua Estrangera, que organitza la Divisió V.

El mes d'abril la directora del Servei va pronunciar la conferència *L'automatització d'un servei lingüístic plurilingüe* a la Universitat d'Alacant (annex 5). I durant el mes de juny va participar, a la Universitat de Granada, en el Coloquio Iberoamericano sobre enseñanza de la terminología, amb la ponència *La enseñanza de la terminología: uniformización y diversidad* (annex 6). També va participar en el seminari preparatori del programa de Terminologia de l'EUTI d'aquesta Universitat.

Una representació de l'SLC, formada per la directora, el secretari tècnic i el responsable de l'àrea de sociolingüística i dinamització, va participar en el I Seminario Internacional de Planificación Lingüística, que tingué lloc a Santiago de Compostel·la el mes de setembre (annex 7).

Col·laboració amb el Departament de Filologia Catalana

Com l'any anterior, el Servei de Llengua Catalana s'ha encarregat de dissenyar, realitzar i avaluar la prova de coneixements i de capacitat

d'ús de la llengua per als alumnes del Departament de Filologia Catalana que havien demostrat un grau determinat de mancances lingüístiques. Aquesta prova s'ha realitzat els mesos de juny i setembre.

Per tal de cobrir les mancances lingüístiques d'aquests estudiants, l'àrea de formació lingüística ha encetat un pla de formació lingüística específic per a alumnes de Filologia, centrat principalment en l'habilitat de l'expressió escrita.

El *Pla de formació lingüística dels alumnes de l'EU de Formació del Professorat d'EGB* s'ha continuat duent a terme conjuntament amb la secció del Departament de Filologia Catalana de l'esmentada Escola. Durant aquest any s'han realitzat 90 cursos de llengua per a aquests alumnes, i a hores d'ara s'està treballant per ampliar-hi el CALUB amb un nou espai d'autoaprenentatge, dissenyat específicament per atendre les necessitats lingüístiques dels futurs professors d'EGB (annex 8).

1.4 Subvencions

Aquest any s'ha produït un augment molt notori de les subvencions per a accions de normalització lingüística concedides per la Generalitat de Catalunya. Aquest increment s'ha produït principalment per l'existència de la partida pressupostària corresponent als *serrells lingüístics*.

Com l'any anterior, s'ha presentat a la Direcció General d'Universitats un projecte de formació lingüística en llengua catalana dels estudiants del programa ERASMUS (annex 9). Amb aquest projecte s'intenta oferir als estudiants europeus que vénen a la UB els coneixements de català que els permetin seguir la seva formació en la llengua pròpia del país, per tal que un programa d'intercanvi d'universitaris europeus com aquest, tan interessant per als estudiants catalans, no impliqui la descatalanització de la docència universitària. La subvenció atorgada per l'esmentada Direcció General, mitjançant l'Oficina de Relacions Internacionals de la UB, ha estat de 3.000.000 PTA, i ha permès

l'organització de les diferents accions de formació que constitueixen el pla esmentat per al curs 1990-91.

Quant al pla de formació lingüística de magisteri, els cursos impartits també han estat subvencionats íntegrament per la Direcció General d'Universitats. L'import d'aquesta subvenció ha estat de 14.460.000 PTA. El mes de desembre s'ha rebut, d'aquesta Direcció General, la confirmació de les subvencions als projectes presentats a la partida de *serrells lingüístics* (annex 10), l'import d'aquesta subvenció és de 24.902.976 PTA i anirà destinat a la constitució de la xarxa de dinamització, a l'elaboració de terminologies per a la docència, a l'edició d'un curs d'autoaprenentatge de llengua destinat als professors universitaris, a l'ampliació del CALUB a l'EU d'EGB i a la millora de la infraestructura informàtica d'aquest Centre.

En el marc de la Resolució de 20 de març de 1991, del Departament de Cultura, publicada al DOGC núm. 1428 de 10 d'abril de 1991, en la qual es convoca un concurs públic per a la concessió de subvencions a iniciatives adreçades a augmentar el coneixement i la presència pública de la llengua catalana, es van presentar una sèrie de projectes d'accions normalitzadores i de realització de cursos de llengua per a la comunitat universitària (annex 11). Els projectes presentats han aconseguit una subvenció de 5.100.000 PTA, destinats a aspectes de dinamització lingüística i a l'elaboració de diferents productes per a l'autoaprenentatge de llengua assistit per ordinador. Pel que fa als cursos, la subvenció atorgada ha estat de 22.389.000 PTA, la qual cosa ha suposat el finançament de dues tercers parts de tots els cursos realitzats a l'estiu i dels que es realitzen durant l'any acadèmic 1991-92. Problemes pressupostaris han impedit el pagament d'aquestes subvencions, que es farà efectiu l'any 92.

1.5 Comissió de Política Lingüística

El 22 de març va tenir lloc la reunió de la Comissió de Política

Lingüística. En aquesta reunió es va analitzar l'actuació del Servei durant l'any anterior i es va aprovar el Pla d'actuació per al 1991.

Com a qüestions destacables, s'ha d'esmentar la creació, a proposta del president, Dr. Jaime Rodríguez Pascual, d'una subcomissió encarregada d'elaborar una proposta per incidir en la normalització de la docència. Aquesta subcomissió està integrada per: Elsa Blasco, Mercè Colom, Antoni Font, Josep González Agàpito, Joan Vallès, Jaume Vernet i Esteve Clua.

També es va crear una altra subcomissió per analitzar les possibilitats d'incidir en la normalització de les publicacions de la Universitat. En aquest cas la subcomissió la formen: Ricard Huguet, Jaime Rodríguez, Jaume Vernet i David Casals.

2. ÀREA DE CORRECCIÓ I TRADUCCIÓ

2.1 Servei de correcció i traducció

Durant aquest any la resolució de les comandes de supervisió i traducció de textos s'ha desenvolupat a un ritme molt més àgil que els exercicis anteriors. Això ha permès que els treballs realitzats hagin doblat, gairebé, els realitzats l'any anterior.

Aquesta millora important en el funcionament del servei de correcció i traducció, i també les possibilitats d'ampliar el grup de col·laboradors de l'àrea a partir de les estratègies de formació dutes a terme, han permès durant el darrer trimestre posar en marxa una campanya per traduir els programes de totes les assignatures que s'imparteixen a la Universitat i que encara no tinguin una versió en català. Actualment les Facultats de Dret, Econòmiques i Pedagogia tenen tots els programes de les assignatures que imparteixen en català.

El total de fulls corregits és de 2.918. I, pel que fa a les traduccions, el volum de feina realitzada és de 1.525 fulls (annex 12).

Correccions

Serveis generals	23,06 %
Servei de Personal (PER)	11,85 %
Institut d'Estudis Laborals (IEL)	3,76 %
Altres procedències (ALT)	7,43 %

Divisions i centres	40,64 %
Divisió I	2,94 %
Facultat de Belles Arts (11ART)	0,23 %
Facultat de Filologia (12FIL)	0,23 %
Facultat de Filosofia (13FSF)	1,70 %
Facultat d'Història (14HIS)	0,75 %
Divisió II	2,77 %
Facultat de Dret (21DRE)	1,16 %
Facultat de Ciències Econòmiques i Empresarials (22ECO)	1,60 %
Divisió III	5,03 %
Facultat de Matemàtiques (33MAT)	2,32 %
Facultat de Química (34QUI)	2,70 %
Divisió IV	18,16 %
Facultat de Farmàcia (41FAR)	13,15 %
Facultat d'Odontologia (43ODO)	5,00 %

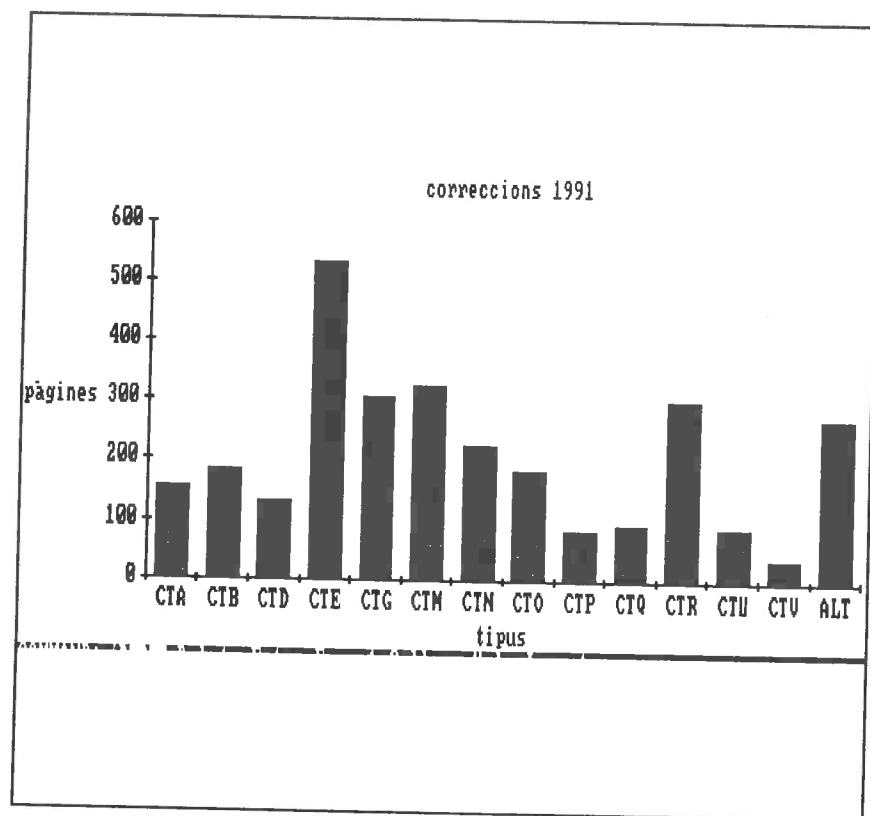
Divisió V	7,23 %
Facultat de Pedagogia (51PED)	4,79 %
Altres (ALT)	2,43 %
Divisió VI	0,58 %
Facultat de Dret (61DRE)	0,58 %
Divisió VII	3,90 %
Facultat de Química (76QUI)	0,95 %
Escola Universitària d'Estudis Empresarials (79EMP)	2,94 %
Particulars	36,29 %

El percentatge dels textos corregits per als serveis centrals ha augmentat considerablement respecte a l'any passat (6,22 %). La raó principal pot ser que s'han corregit molts materials per als cursos de formació del PAS, del Servei de Personal.

El percentatge de textos corregits per a particulars també ha augmentat respecte a l'any 1990 (14,72 %). En aquest grup s'inclouen tant les comandes externes a la UB com les comandes de personal de la Universitat, però per a ús particular.

Quant a les demandes dels centres, n'han arribat de totes les divisions. Els percentatges més alts corresponen, però, a les Divisions IV, V i III. I la majoria de textos són programes d'assignatures, apunts teòrics i dossiers d'exercicis.

CORRECCIONS SEGONS LA TIPOLOGIA DELS TEXTOS



Ciència i recerca. Matemàtica (CTA)	5,28 %
Química. Física (CTB)	6,34 %
Ciències de la vida (CTD)	4,46 %
Ciències de la salut. Veterinària (CTE)	18,30 %
Informàtica (CTG)	10,49 %
Dret. Administració pública. Defensa (CTM)	11,21 %
Economia (CTN)	7,68 %
Política. Sociologia. Antropologia (CTO)	6,31 %
Geografia. Història. Llengua. Literatura (CTP)	2,88 %
Filosofia. Religió (CTQ)	3,19 %
Psicologia. Pedagogia (CTR)	10,32 %
Art. Música (CTU)	3,02 %
Esports. Jocs (CTV)	1,23 %
Altres (ALT)	9,32 %

Traduccions

Serveis generals	12,52 %
------------------	---------

Servei de Personal (PER)	2,42 %
--------------------------	--------

Institut d'Estudis Laborals (IEL)	4,45 %
-----------------------------------	--------

Altres procedències (ALT)	5,63 %
---------------------------	--------

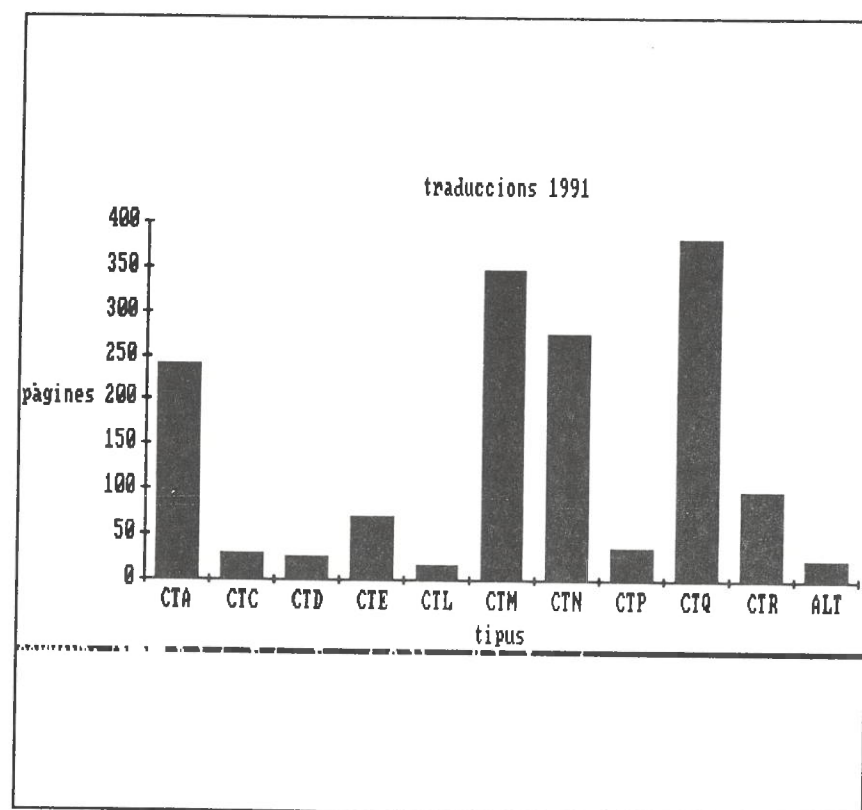
Divisions i centres	58,75 %
Divisió I	2,88 %
Facultat de Filosofia (13FSF)	1,89 %
Facultat de Geografia i Història (14HIS)	0,98 %
Divisió II	47,93 %
Facultat de Dret (21DRE)	24,65 %
Facultat de Ciències Econòmiques i Empresariales (22ECO)	23,27 %
Divisió III	3,34 %
Facultat de Biologia (31BIO)	3,34 %
Divisió IV	3,80 %
Facultat de Farmàcia (41FAR)	2,94 %
Facultat d'Odontologia (43ODO)	0,85 %
Divisió V	0,78 %
Facultat de Pedagogia (51PED)	0,78 %
Particulars	28,72 %

Contràriament a la política impulsada pel Servei d'intentar potenciar la correcció enfront de la traducció, el percentatge de textos traduïts per als serveis centrals també ha augmentat considerablement respecte a l'any passat (3,28 %). La raó principal és la mateixa que en el cas de les correccions, els materials dels cursos de formació del PAS, vehiculats per mitjà del Servei de Personal. A més, també s'han hagut de traduir molts dels articles de l'Anuari que ha elaborat l'Institut d'Estudis Laborals.

El percentatge de textos traduïts per a particulars també ha augmentat respecte a l'any 1990 (10,20 %). La raó pot ser la mateixa que per a les correccions.

Quant a les demandes de les facultats, n'han arribat de les Divisions I a la V amb un percentatge molt diferent de les unes a les altres. Cal destacar, però, la Divisió II, de la qual s'han traduït tots els programes de les assignatures de la Facultat de Dret, i força textos d'apunts de la Facultat d'Econòmiques.

TRADUCCIONS SEGONS LA TIPOLOGIA DELS TEXTOS



Ciència i recerca. Matemàtica (CTA)	15,61 %
Ciències de la terra (CTC)	1,77 %
Ciències de la vida (CTD)	1,57 %
Ciències de la salut. Veterinària (CTE)	4,39 %
Transports. Correus. Telecomunicació (CTL)	0,98 %
Dret. Administració pública. Defensa (CTM)	22,69 %
Economia (CTN)	17,90 %
Geografia. Història. Llengua. Literatura (CTP)	2,30 %

Filosofia. Religió (CTQ)	24,92 %
Psicologia. Pedagogia (CTR)	6,43 %
Altres (ALT)	1,44 %

2.2 Publicacions de textos de la col·lecció Lingüística

Dins d'aquesta col·lecció, que inclou textos i propostes diverses sobre diferents aspectes relacionats amb l'ús de la llengua, s'ha publicat la *Proposta de traducció de noms propis*. Aquesta proposta, adreçada als diferents col·lectius universitaris, intenta donar solucions a la majoria de casos problemàtics, tant als més usuals com als més esporàdics, que es presenten quan es tradueixen noms propis d'altres llengües al català (annex 13).

També s'ha elaborat la *Proposta de presentació de referències i citacions bibliogràfiques*, que té com a objectiu principal oferir a tota la comunitat universitària, i prioritàriament al professorat i a l'alumnat, unes normes i pautes perquè el tractament que reben les citacions i les referències bibliogràfiques dels textos sigui homogeni i coherent. Està estructurada en vuit apartats bàsics: la referència bibliogràfica, descripció dels elements que la integren, criteris d'ordenació, la citació bibliogràfica, llengua i puntuació dels textos reproduïts a les citacions, referències internes, bibliografia vs. literatura i un recull de les abreviatures més usuals (annex 14).

Durant aquest any s'han anat recopilant els textos corregits i supervisats per a l'elaboració d'un manual pràctic de correcció que es durà a terme durant l'any vinent, juntament amb una guia de la correcció.

2.3 Gestió

Com es comentava a la *Memòria 1990*, per tal de poder oferir un bon servei de correcció i traducció, era necessari formar un grup de col·laboradors que permetés afrontar l'arribada de blocs de textos quantitativament importants amb agilitat i qualitat. En aquest sentit s'ha elaborat el document *Recomanacions i orientacions per a la traducció dels programes de les assignatures de la Facultat de Dret*, que marca una sèrie de pautes i recomanacions per tal de donar un tractament homogeni a aquest tipus de textos (annex 15).

Durant el mes de juny es van realitzar una sèrie de sessions pràctiques de formació per al personal que col·labora habitualment amb l'àrea. L'objectiu principal d'aquestes sessions era posar a l'abast d'aquests col·laboradors, d'una manera sistemàtica i global, els criteris i els recursos de què es disposa per poder corregir i traduir els textos científico-tècnics que arriben a l'SLC (annex 16).

A més a més, durant els mesos de novembre i desembre s'ha realitzat un curs de correcció per a futurs col·laboradors d'aquesta àrea. El curs anava adreçat a estudiants universitaris de segon cicle i majoritàriament de Filologia Catalana (annex 17).

2.4 Formació

Durant aquest any la responsable de l'àrea ha acabat de cursar el màster de Lingüística Aplicada (Planificació i Serveis Lingüístics) de la Divisió I.

Ha assistit a les jornades i sessions següents:

- Jornada informativa sobre el *Plain English Movement* a l'Escola d'Administració Pública de la Generalitat de Catalunya, juny de 1991.

- Sessions sobre el programa de reconeixement de caràcters Textpert al Departament de Filologia Catalana de la UB, novembre de 1991.

3. ÀREA DE LLENGUATGE ADMINISTRATIU

3.1 Servei de correcció i traducció de textos administratius

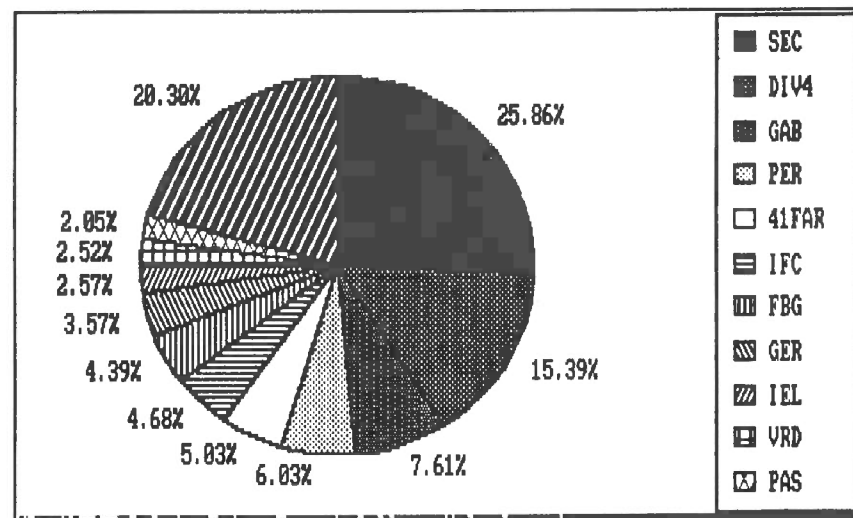
La xifra total de textos administratius corregits que s'han comptabilitzat durant l'any 1991 ha estat de 1.709 fulls, lleugerament superior als 1.672 de l'any 1990; mentre que el volum de documents traduïts gairebé s'ha multiplicat per quatre: 160 fulls l'any 1990 i 587 fulls l'any 1991 (annex 18).

Si s'analitzen les variacions quant a les dependències que duen els textos a traduir o corregir en relació amb l'any 1989 i 1990, es pot dir que la Secretaria General, el Gabinet Tècnic de Programació o el Servei de Personal segueixen una línia de produir el textos en català i utilitzar el nostre servei de correcció. L'any 1990 la Secretaria General i el Servei de Personal van ser les de major percentatge pel que fa a textos traduïts pel Servei, mentre que aquest any 1991 la Secretaria General ha dut a corregir una bona part dels documents, en canvi el Servei de Gestió Acadèmica gairebé no ha utilitzat el servei de correcció (any 1990: 20 %; any 1991: menys del 2 %) i traducció (any 1990: 10,6 %; any 1991: menys del 2 %). D'altres dependències com la Gerència o la Funcació Bosch Gimpera presenten una tendència contrària: el percentatge de textos que han dut a traduir és més alt que l'any passat.

Des del punt de vista de la procedència, es pot dir que la majoria dels textos que arriben al Servei per traduir o corregir provenen dels serveis centrals i d'uns de determinats: Secretaria General, Gerència, Servei de Personal, Vice-rectorat de Docència. No arriben gaires textos, en canvi, de dependències com Gestió Acadèmica, Rectorat, els vice-rectorats, etc. Pel que fa a secretaries de centre, utilitzen el servei de correcció i traducció la Facultat de Farmàcia, Ciències Econòmiques i Geografia i Història.

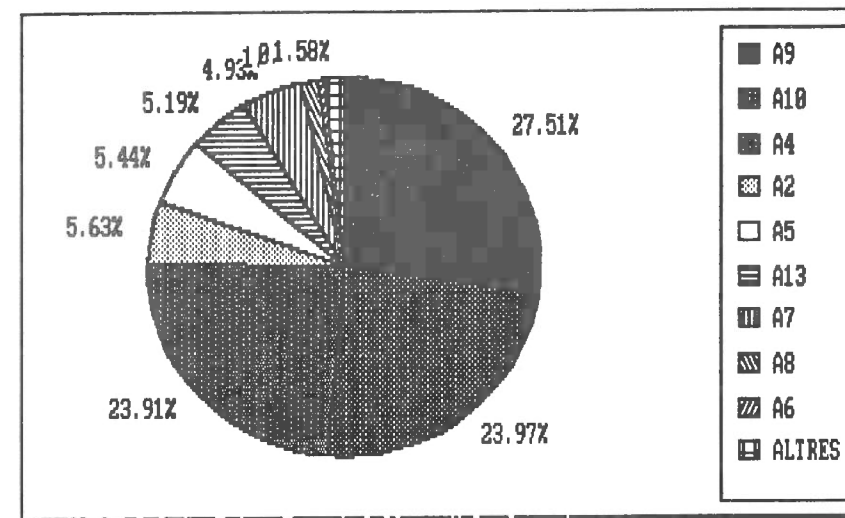
Quant a la tipologia dels documents, els textos traduïts corresponen a uns tipus determinats: plans, memòries i projectes, contractes i convenis; mentre que els que es duen a corregir estan més repartits entre les diferents possibilitats de documents.

CORRECCIONS SEGONS LA PROCEDÈNCIA DELS TEXTOS



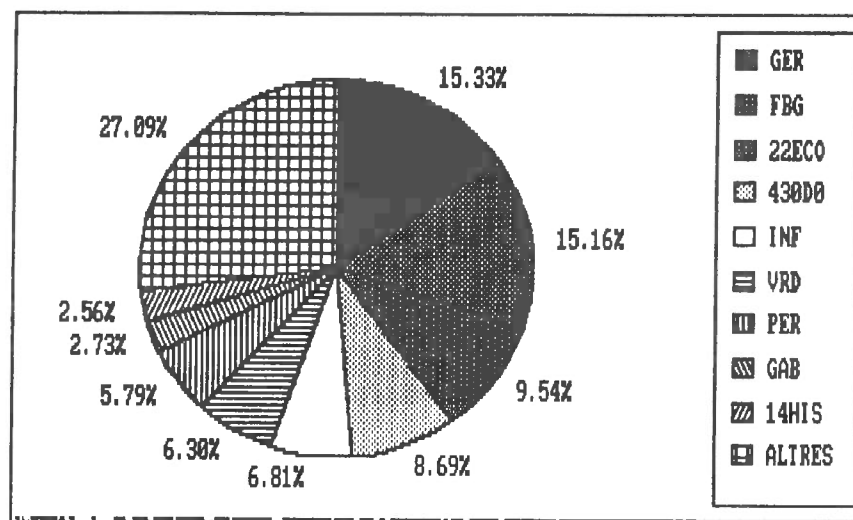
Secretaria General	25,86 %
Divisió IV	15,39 %
Gabinet Tècnic de Programació	7,61 %
Servei de Personal	6,03 %
Facultat de Farmàcia	5,03 %
Centre d'Informàtica	4,68 %
Fundació Bosch Gimpera	4,39 %
Gerència	3,57 %
Institut d'Estudis Laborals	2,57 %
Vice-rectorat de Docència	2,52 %
PAS	2,05 %
Altres	20,30 %

CORRECCIONS SEGONS LA TIPOLOGIA DELS TEXTOS



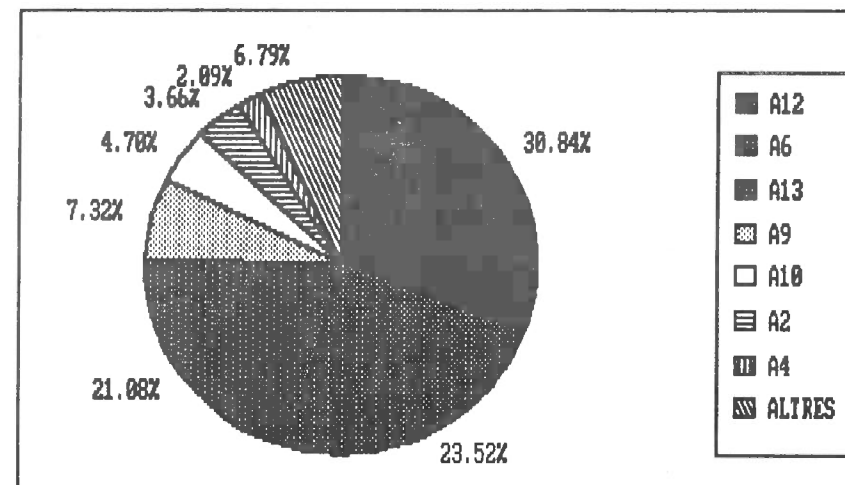
Documents acadèmics (A9)	27,51 %
Documents informatius (A10)	23,97 %
Actes (A4)	23,91 %
Comunicacions (A2)	5,63 %
Informes (A5)	5,44 %
Altres documents administratius (A13)	5,19 %
Resolucions i reglaments (A7)	4,93 %
Documents comptables (A8)	1,12 %
Contractes i convenis (A6)	1,01 %

TRADUCCIONS SEGONS LA PROCEDÈNCIA DELS TEXTOS



Gerència	15,35 %
Fundació Bosch Gimpera	15,16 %
Facultat de Ciències Econòmiques i Empresariales	9,54 %
Facultat d'Odontologia	8,69 %
Centre d'Informàtica	6,81 %
Vice-rectorat de Docència	6,30 %
Servei de Personal	5,79 %
Gabinet Tècnic de Programació	2,73 %
Facultat de Geografia i Història	2,56 %
Altres	27,00 %

TRADUCCIONS SEGONS LA TIPOLOGIA DELS TEXTOS



Plans, memòries i projectes (A12)	30,84 %
Contractes i convenis (A6)	23,52 %
Altres documents administratius (A13)	21,08 %
Documents acadèmics (A9)	7,32 %
Documents informatius (A10)	4,70 %
Comunicacions (A2)	3,66 %
Actes (A4)	2,09 %

3.2 Normalització de la documentació universitària

A final d'aquest any s'ha publicat el *DAU. Documents administratius universitaris*, recull ampliat i revisat dels documents administratius generals de la Universitat, publicats aïlladament durant els anys anteriors. Aquest manual de documentació universitària conté, a més dels models de documents i els criteris generals d'elaboració de la documentació administrativa, un glossari de documents, una

bibliografia específica i un conjunt d'apèndixs on es recull la normativa sobre tractaments protocol·laris, les denominacions de càrrecs i les abreviatures més usuals en els textos de l'àmbit universitari (annex 19).

Conjuntament amb aquest manual es va presentar la versió automatitzada del *DAU. Generador de documents administratius universitaris automatitzats*. Es tracta d'un sistema integrat per documents i programes, a partir de macros de WordPerfect, que permet generar automàticament els documents administratius generals: ofici, carta, certificat, notificació, resolució, acta... A més, el programa conté una sèrie de pautes indicatives sobre l'elaboració de documents, els criteris generals d'elaboració de documents (normativa legal, criteris lingüístics, criteris gràfics, convencions...), i informació sobre els diferents documents (definició, esquema, terminologia i fraseologia, exemples...). S'ha editat en un doble format: disquets de 3 1/2 i de 5 1/4, per tal que es pugui instal·lar en qualsevol microordinador de la Universitat. De moment se n'ha fet una difusió reduïda amb la finalitat de provar-ne el funcionament; la difusió generalitzada es farà durant el primer trimestre del proper any (annex 20).

A partir del recull de documents fet durant l'any passat a les secretaries de les Facultats de Dret, Filologia i Matemàtiques s'ha elaborat un dossier de documentació administrativa normalitzada per a les secretaries de centre. Aquest material es va presentar als responsables de les secretaries en una reunió convocada per la Gerència per tractar de la normalització lingüística específica en aquest tipus d'unitats administratives (annex 21).

3.3 Altres actuacions

A partir dels problemes detectats en els textos administratius universitaris supervisats s'han començat a elaborar unes fitxes destinades a donar unes pautes de suport lingüístic per a la redacció de textos administratius. Durant aquest any, s'han publicat a la revista del

Servei les següents fitxes:

- . expressions de temps
- . localitzacions
- . presentació gràfica.

S'ha continuat treballant en la normalització i automatització de la documentació administrativa de la secretaria del Servei. A hores d'ara s'ha normalitzat tota la documentació corresponent a l'alumnat i al professorat destinada al gestor de documents automatitzat d'aquesta.

L'elaboració del diccionari administratiu, que s'està duent a terme en col·laboració amb l'Escola d'Administració Pública, segueix el ritme previst. Actualment s'ha acabat d'enllestir el buidatge de les tres àrees que corresponen al Servei: règim electoral, gestió econòmica i contractació; i està força avançat el procés de revisió per part dels diferents especialistes.

3.4 Col·laboració amb l'àrea de formació lingüística

La responsable de l'àrea ha impartit unes sessions sobre documentació administrativa adreçades a administratius de departament, durant els mesos de febrer i març. Aquestes sessions han estat organitzades per la secció de formació del Servei de Personal.

En col·laboració amb l'àrea de formació lingüística s'han continuat elaborant materials per a l'aprenentatge de llenguatge administratiu. Concretament s'han confegit un conjunt d'exercicis d'autoaprenentatge per al *GEX (gestor d'exercicis automatitzats del CALUB)*. Aquests exercicis tracten, entre altres, dels aspectes següents: convencions (abreviatures, majúscules i minúscules, etc.), elaboració de documents administratius (disposició, persona gramatical, temps verbal, etc.), terminologia i fraseologia.

3.5 Formació

La responsable de l'àrea ha assistit a:

- Jornada informativa sobre el *Plain English Movement* a l'Escola d'Administració Pública de la Generalitat de Catalunya, juny de 1991.
- II Trobada de Sociolingüistes organitzada per l'Institut de Sociolingüística Catalana, que va tenir lloc a Tortosa els dies 2 i 3 de desembre.
- Simposi Estat i Plurilingüisme organitzat pels departaments de Filologia Catalana i de Lingüística General de la UB, que es va dur a terme els dies 16 i 17 de desembre a Barcelona.

4. ÀREA DE TERMINOLOGIA

4.1 Elaboració de terminologies

Pla d'elaboració de lèxics per al PAS

Els treballs corresponents a aquest projecte han constituït l'eix més important de la feina duta a terme per l'àrea. Durant aquest any s'han elaborat els cinc primers vocabularis de la col·lecció:

- *Vocabulari de la microinformàtica* (annex 22). Conté més de 250 termes, amb una ordenació sistemàtica i amb equivalències en castellà i en anglès. A més dels textos de presentació i d'un recull de la bibliografia utilitzada, també disposa d'índexs de termes catalans, castellans i anglesos, d'un apèndix amb més de 100 sigles en anglès --amb la traducció corresponent-- i de diverses il·lustracions del microordinador.

- *Vocabulari de les relacions laborals* (annex 23). Els més de 350 termes que conté aquest vocabulari estan ordenats alfabèticament. Disposa d'equivalències en castellà i d'un índex dels termes castellans. Els textos de presentació i la bibliografia utilitzada completen el lèxic.

- *Vocabulari d'ofimàtica* (annex 24). En aquest cas els més de 200 termes que constitueixen el nucli del vocabulari porten definició. L'ordenació és alfabètica i hi ha equivalències en castellà i un índex dels termes castellans. Disposava també de textos de presentació i de la bibliografia utilitzada.

- *Material d'oficina* (annex 25). Aquest vocabulari conté més de 250 termes, amb equivalències en castellà. L'ordenació és sistemàtica i disposa d'índexs de termes catalans i castellans. Té diferents il·lustracions, textos de presentació i bibliografia.

- *Reprografia* (annex 26). Aquest vocabulari està constituït per uns 200 termes, ordenats alfabèticament. Disposa de termes equivalents en castellà i d'un índex d'aquests termes. Finalment, conté textos de presentació i la bibliografia utilitzada.

Tots aquests vocabularis van adreçats a cobrir les necessitats terminològiques de l'administració universitària. És per aquesta raó que en confegir-los s'ha pensat no tant en la utilització que en podrien fer els especialistes de les diferents branques, com en la que en poden fer els membres del PAS que, per la seva feina, estan en contacte amb aquests camps; i el seu èmfasi recau molt més en els aspectes d'ús dels termes que no en la definició estricta dels termes.

Pla de vocabularis per a la docència

Com l'any anterior, no s'ha pogut desenvolupar aquest pla per manca de recursos econòmics. Tanmateix, el mes de desembre s'ha confirmat l'atorgament d'una subvenció de la Direcció General d'Universitats que permetrà de dur-lo a terme durant el 1992.

4.2 Resolució de consultes puntuals

L'any 1991 ha comportat un increment notable del nombre de consultes ateses, tant directament com, sobretot, a través de l'àrea de correcció i traducció de textos i també de llenguatge administratiu.

Fruit d'aquest augment i de la necessitat de controlar les consultes i els criteris amb què es resolen, ha estat la iniciativa de l'àrea de crear un model d'informe terminològic per aquells termes que es consideri necessari (gran difusió del terme, problema generalitzable, etc). S'han redactat i tramès als destinataris els primers informes (annex 27).

4.3 Supervisió de textos

L'àrea de terminologia s'ha fet càrrec de la supervisió de textos de contingut molt específic que fins ara eren responsabilitat de l'àrea de correcció i traducció, normalment procedents de la docència (programes d'assignatures, llistes de mots clau, bàsicament) o d'altres serveis de la casa (Centre de Recursos Microinformàtics).

Els textos revisats són:

Procedència	Tipus de text	Extensió
Vice-rect. de Recerca	Llista de mots clau	1.500 termes
Vice-rect. de Recerca	Programes de postgrau	400 pàg.
Centre de Recursos	Programes de cursos	180 pàg.

El Servei de Llengua ha ofert la possibilitat de corregir o traduir gratuïtament tots els programes d'assignatures impartides a la UB durant el curs 91-92, i ja han arribat els primers. Durant l'any vinent, caldrà preveure dins el pla anual la resolució d'aquests textos.

4.4 Suport a les altres àrees

L'àrea de terminologia ha prestat suport a l'àrea de correcció i traducció de textos en dos aspectes:

- resolució de consultes terminològiques
- estudi conjunt de solucions a problemes comuns (doble lectura de textos difícils, necessitats mútues sobre la integració de bases de dades sobre problemes lingüístics i terminològics, etc.)

L'àrea de terminologia també ha prestat suport a l'àrea de llenguatge administratiu en dos aspectes:

- resolució de consultes terminològiques
- estudi conjunt de qüestions relacionades amb el Diccionari administratiu (buidatge, automatització, etc.)

4.5 Formació

Durant aquest any el responsable de l'àrea ha acabat de cursar el màster de Lingüística Aplicada de la Divisió I.

Ha assistit a unes sessions sobre el programa de reconeixement de caràcters Textpert al Departament de Filologia Catalana de la UB, el novembre de 1991.

5. ÀREA DE FORMACIÓ LINGÜÍSTICA

5.1 L'oferta de formació lingüística

Durant aquest any les possibilitats de formació lingüística que el Servei ha ofert a la comunitat universitària han experimentat un augment molt considerable, tant quantitativament com qualitativament. El nombre de cursos impartits gairebé s'ha doblat i les hores de docència han augmentat en una proporció semblant.

Aquest augment de cursos s'ha produït principalment en els cursos específics, que tendeixen a adequar els continguts i la metodologia d'ensenyament-aprenentatge a les necessitats dels diferents col·lectius. Així els cursos del PAS, que s'ofereixen en el marc general de l'oferta de formació del Servei de Personal, han continuat adaptant-se a les necessitats lingüístiques dels membres d'aquest col·lectiu. Per qüestions d'impossibilitat temporal, no s'ha pogut elaborar, com estava previst, el pla de formació lingüística del PAS, que queda pendent per al proper any.

Els cursos adreçats al professorat han continuat amb la tònica dels anys anteriors; tot i l'àmplia gamma de possibilitats d'horaris i de nivells, la resposta ha estat mol minça. Per aquesta raó el Servei s'ha plantejat d'ampliar les possibilitats d'aprenentatge d'aquest col·lectiu i ha previst elaborar un curs d'autoaprenentatge de llengua automatitzat, pensat específicament per al professorat universitari.

Quant a l'alumnat, s'ha continuat ampliant l'oferta de formació per als estudiants estrangers, tant per als del programa ERASMUS com per als que pertanyen a altres programes d'intercanvi. També s'han ampliat molt considerablement els cursos del *Pla de formació lingüística dels alumnes de l'EU de Formació del Professorat d'EGB*. I finalment s'han ofert tot un conjunt de cursos per a estudiants de Filologia Catalana, principalment relacionats amb l'habilitat lingüística de l'expressió escrita.

5.2 El Centre d'Autoaprenentatge de Llengua (CALUB)

Després d'uns mesos de funcionament experimental, el 5 de març va tenir lloc la inauguració del CALUB, que va ser presidida pel Rector. Aquest centre, que és un espai on l'aprenent disposa d'una sèrie de materials i de mitjans que li faciliten l'aprenentatge autònom de la llengua, constitueix actualment l'últim esglaió en el procés d'adequació del sistema d'ensenyament-aprenentatge a les necessitats comunicatives i d'aprenentatge dels universitaris.

L'acceptació del Centre per part de la comunitat universitària ha estat molt positiva. El nombre d'assistències diàries que s'han recollit des de la inauguració se situa al voltant de 15. Si es vol traduir aquestes dades en el nombre d'aprenents (entesos cadascun d'ells com una persona diferent i no com una assistència) que han utilitzat el Centre, es pot dir que, aproximadament, uns 55 aprenents l'utilitzen mensualment.

Pel que fa al nombre d'hores globals que s'inverteixen al Centre, els resultats que es presenten es basen, d'una banda, en la mitjana de temps que inverteixen els aprenents en cadascuna de les seves visites al Centre i, de l'altra, en la mitjana d'hores al mes que ha dedicat cada aprenent:

Mitjana d'hores per assistència

- entre 1 i 2 hores: 56,24%
- entre 2 i 3 hores: 30,95%
- menys d'1 hora: 12,78%

Mitjana d'hores mensuals per aprenent

- 30 hores o més: 4,5%
- de 10 a 17 hores: 13,33%
- de 4 a 10 hores: 23,83%
- menys de 4 hores: 58,03%

És interessant observar que els aprenents que visiten el Centre s'hi solen estar entre 1 i 2 hores (56,24%), mentre que les estades curtes, de menys d'1 hora --normalment les que corresponen a una visita d'informació, presa de contacte o a una simple consulta-- no són tan freqüents (12,78%). D'altra banda, els aprenents més constants, que vénen més de 4 hores al mes i que solen ser aquells que basen el seu aprenentatge del català en l'assistència al Centre, només representen un 42% dels casos. Predominen, doncs, els aprenents que utilitzen el Centre de manera esporàdica, com a complement de l'estudi de la llengua que fan en una altra banda.

Material utilitzat

Pel que fa al material utilitzat, cal distingir-ne dos tipus. El primer correspon al material específic del Centre d'Autoaprenentatge, és a dir, el material que ha estat dissenyat, creat i elaborat per facilitar l'aprenentatge autònom i per cobrir aquelles necessitats que l'experiència diària fa paleses mitjançant través de les demandes dels autoaprenents. El segon tipus l'integra el material que podríem dir clàssic, un ventall ampli de material estàndard que abasta tota la producció que al voltant de la llengua hi ha al mercat.

En relació amb el primer bloc, s'indica per ordre de més a menys el material que, al llarg d'aquest primer any d'existència del Centre, els autoaprenents han fet servir.

1. Les fitxes autocorrectives

- 1a. Fitxes d'ortografia
- 1b. Fitxes de morfosintaxi
- 1c. Fitxes de fonètica i pronunciació (amb les cintes corresponents)
- 1d. Fitxes d'escriure
- 1e. Fitxes de lèxic
- 1f. Fitxes de vocabulari

2. Dictats (enregistrats en cintes)

3. Proves de nivell / Models d'exàmens

El material que inclou el segon bloc és molt ampli i l'ús que se'n fa és tan vast que potser resulta difícil de comptabilitzar. Amb tot, es pot establir a grans trets el predomini de certs materials respecte d'altres.

1. Diccionaris
2. Mètode *Digui, Digui* (llibres, cassettes i vídeos)
 - 2a. *Digui, digui 1*
 - 2b. *Digui, digui 2*
3. Llibres (manuals, gramàtiques...)
 - 3a. Llibres de J. Ruaix
 - 3b. El *Quadern* de J. Castellanos
 - 3c. *Som-hi*
 - 3d. *Ortografia catalana* de J. Badia
 - 3e. Altres llibres
4. Bibliografia per practicar l'expressió escrita
5. Llibres de locucions i frases fetes
6. Llibres de fonètica
7. Llibres de llenguatge administratiu
8. Publicacions periòdiques (diaris, revistes...)
9. Consulta de material didàctic

Durant tot aquest any al Centre s'ha realitzat una tasca important d'elaboració de materials. Entre els materials elaborats es pot destacar: guies d'estudi per als aprenents, una prova de nivell orientativa, fitxes de correcció de textos escrits, fitxes d'activitats per a la pràctica de la llengua oral, materials de correcció fonètica, fitxes de consulta/referència...

En col·laboració amb l'assessor informàtic del Servei s'ha treballat en els programes d'autoaprenentatge automatitzat següents:

GEX. *Gestor d'exercicis d'autoaprenentatge de llengua automatitzats.*

Programa de dictats automatitzats.

Aquests programes s'enllestiran durant el primer semestre de l'any vinent (annex 28).

5.3 Formació

Pel que fa a la formació permanent del professorat dels cursos, durant aquest any s'han realitzat una sèrie de sessions per treballar aspectes de l'avaluació de l'expressió escrita. En col·laboració amb el Departament de Filologia Catalana s'ha dut a terme un curs de formació del professorat en correcció fonètica, impartit pel professor Blai Soler. Durant el mes d'octubre s'han organitzat unes sessions sobre autoaprenentatge i cursos de llengua, per tal de potenciar l'aprofitament del CALUB com a complement de les classes de llengua.

Els responsables de l'àrea han assistit als congressos i cursos següents:

- Iniciació als principis i tècniques d'autoaprenentatge, organitzat per la Direcció General de Política Lingüística, l'abril de 1991.

- A conference on self-access and autonomous learning, organitzat pel SAG, el gener de 1991.

- I Congrés Internacional sobre l'Ensenyament de Llengües Estrangeres, organitzat per l'ICE de la UAB, realitzat a Barcelona els mesos de febrer i març.

- II Simposi sobre Ensenyament de Català a No-catalanoparlants, organitzat pels Estudis Universitaris de Vic, realitzat en aquesta ciutat el setembre de 1991. S'hi va presentar la comunicació: *La formació lingüística a la Universitat de Barcelona* (annex 29).

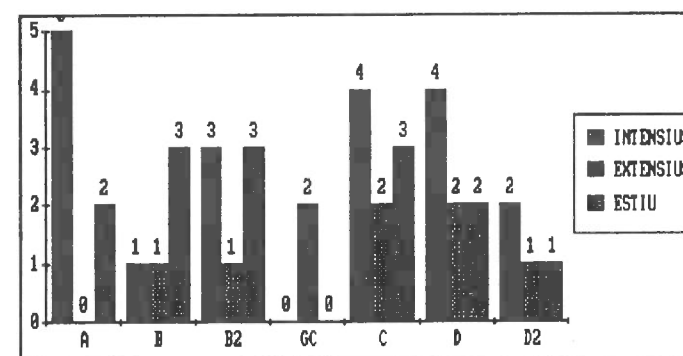
5.4 Cursos

Els cursos que s'han realitzat durant aquest any, distribuïts segons la tipologia de cursos i els diferents nivells, són els següents:

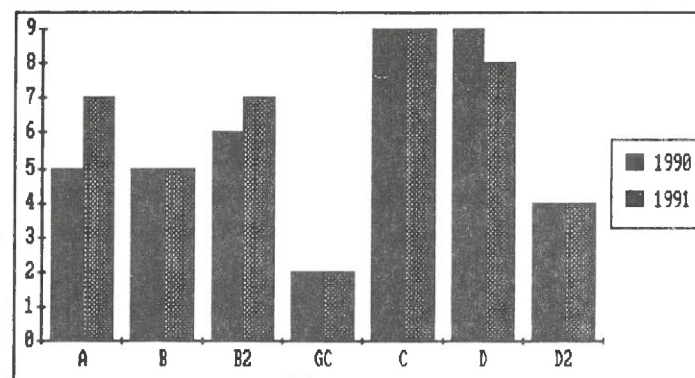
A. Cursos de llengua generals	42
B. Cursos específics per al PAS	14
C. Cursos de llengua específics per a professors universitaris	3
D. Cursos de formació dels professors de l'SLC	1
E. Cursos específics per a estudiants de l'EU de Professorat d'EGB	13
F. Cursos del Pla de formació lingüística de l'EU de Professorat d'EGB	90
G. Cursos específics per a estudiants de Filologia Catalana	2
H. Cursos específics per a estudiants del programa ERASMUS i estrangers	13

A. Cursos de llengua generals

Nivell A	7 cursos
Nivell B	5 cursos
Nivell B2	7 cursos
Grup de conversa	2 cursos
Nivell C	9 cursos
Nivell D	8 cursos
Nivell D2	4 cursos
Total	42 cursos



COMPARACIÓ ENTRE ELS CURSOS GENERALS
REALITZATS DURANT EL 1990 I EL 1991



B. Cursos específics per al PAS

Nivell B2	3 cursos
Nivell C	5 cursos
Nivell D	4 cursos
Tècniques de redacció	1 curs
Llenguatge administratiu	1 curs
Total	14 cursos

C. Cursos de llengua específics per a professors universitaris

Iniciació	1 curs
Suficiència	1 curs
Proficiència	1 curs
Total	3 cursos

D. Cursos de formació dels professors de l'SLC

Correcció fonètica	1 curs
--------------------	--------

E. Cursos específics per a estudiants de l'EU de Professorat d'EGB

Fluïdesa i correcció oral	5 cursos
Expressió escrita I	2 cursos
Expressió escrita II	6 cursos
Total	13 cursos

F. Cursos del Pla de formació lingüística de l'EU de Professorat d'EGB

Fluïdesa i correcció oral	40 cursos
Correcció fonètica	50 cursos
Total	90 cursos

G. Cursos específics per a estudiants de Filologia Catalana

Suficiència	1 curs
Tècniques de redacció	1 curs
Total	2 cursos

H. Cursos específics per a estudiants del programa ERASMUS i estrangers

Iniciació (intensius)	9 cursos
Suficiència	4 cursos
Total	13 cursos

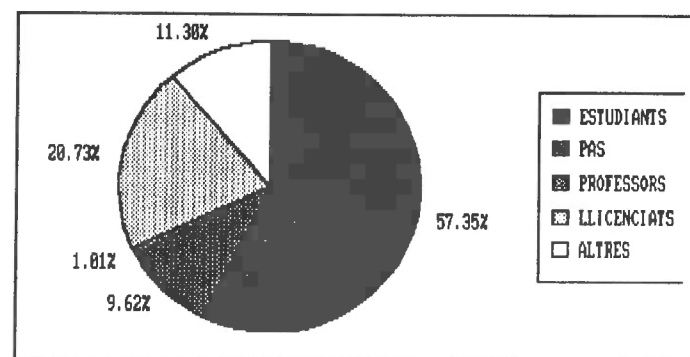
La totalitat de cursos impartits durant aquest any ha estat de 178, la qual cosa significa unes 10.660 hores de docència (59,58 % d'increment respecte del nombre d'hores impartides l'any anterior).

Alumnes

En aquest apartat es recullen una sèrie de dades sobre l'alumnat dels cursos: nombre d'alumnes, especificat per col·lectius, cursos i nivells; procedència geogràfica i facultat a què pertanyen.

A. Nombre d'alumnes i percentatges per col·lectius

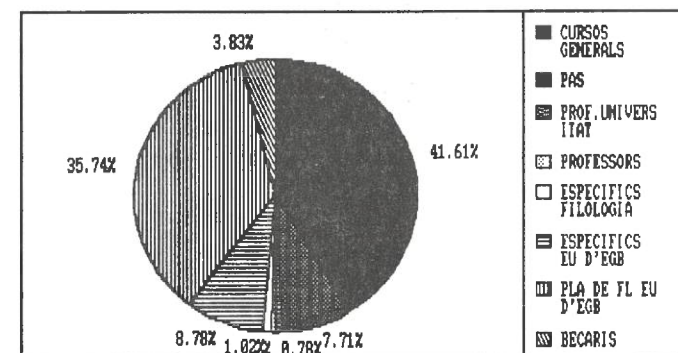
Estudiants	1.171
PAS	201
Professors	21
Llicenciats	433
Altres	236
Total	2.062



B. Nombre d'alumnes i percentatges per nivells

Alumnes dels cursos de llengua generals	858
Alumnes dels cursos específics per al PAS	159
Alumnes dels cursos específics per a professors universitaris	16
Alumnes dels cursos de formació dels professors de l'SLC	11
Alumnes dels cursos específics per a estudiants de l'EU de Professorat d'EGB	181
Alumnes dels cursos del Pla de formació lingüística de l'EU de Professorat d'EGB	737
Alumnes dels cursos específics per a estudiants de Filologia Catalana	21
Alumnes dels cursos específics per a estudiants del programa ERASMUS i estrangers	79

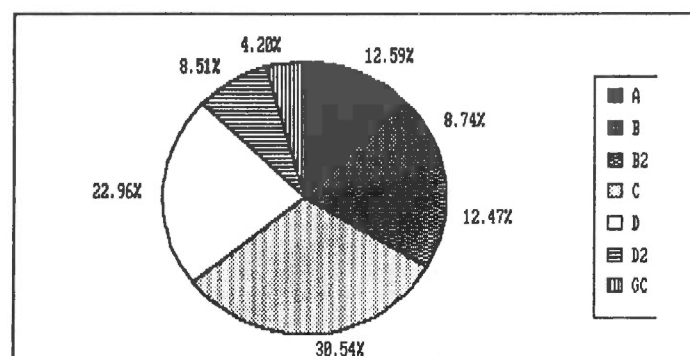
TOTAL D'ALUMNES PER CURSOS



Cursos de llengua generals

A	108
B	75
B2	107
C	262
D	197
D2	73
GC	36
Total alumnes	858

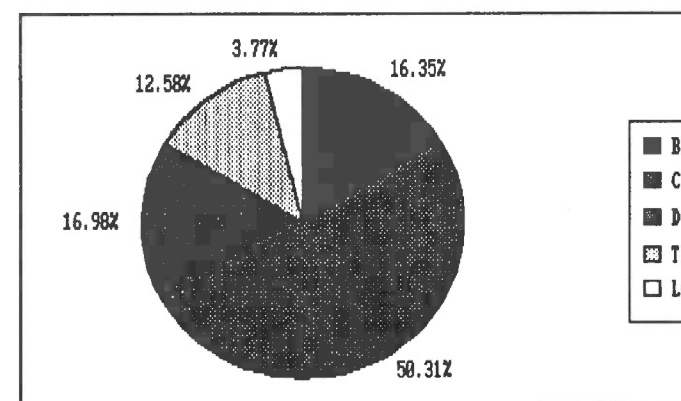
DISTRIBUCIÓ DELS ALUMNES
DELS CURSOS DE LLENGUA GENERALS



Cursos específics per al PAS

B2	26
C	80
D	27
Tècniques de redacció	20
Llenguatge administratiu	6
Total alumnes	159

DISTRIBUCIÓ DELS ALUMNES
DELS CURSOS ESPECÍFICS PER AL PAS



Cursos de llengua específics per a professors universitaris

Iniciació	4
Suficiència	8
Proficiència	4
Total alumnes	16

Cursos de formació dels professors de l'SLC

Correcció fonètica	11
--------------------	----

Cursos específics per a estudiants de l'EU de Professorat d'EGB

Fluïdesa i correcció oral	74
Expressió escrita I	26
Expressió escrita II	81
Total alumnes	181

Cursos del Pla de formació lingüística de l'EU de Professorat d'EGB

Fluïdesa i correcció oral	315
Correcció fonètica	422
Total alumnes	737

Cursos específics per a estudiants de Filologia Catalana

Suficiència	12
Tècniques de redacció	9
Total alumnes	21

Cursos específics per a estudiants del programa ERASMUS i estrangers

Iniciació	54
Suficiència	25
Total alumnes	79

C. Procedència geogràfica dels alumnes
(Excepte els alumnes dels cursos del Pla de formació lingüística de l'EU de Professorat d'EGB)

No ho especifiquen	87	6,57 %
Països catalans	828	62,41 %
Balears	15	
País Valencià	13	
Principat	800	
Resta de l'Estat	191	14,42 %
Andalusia	29	
Aragó	29	
Astúries	4	
Canàries	3	
Cantàbria	8	
Castella-La Manxa	26	
Castella-Lleó	54	
Extremadura	8	
Galícia	23	
Madrid	5	
Melilla	2	
Múrcia	4	
Navarra	4	
País Basc	2	

Estrangers	220	16,6 %
Alemanya	24	
Algèria	2	
Andorra	1	
Argentina	14	
Austràlia	2	
Àustria	5	
Bèlgica	5	
Birmània	1	
Brasil	3	
Camerun	1	
Canadà	1	
Colòmbia	12	
Corea del Sud	1	
Dinamarca	2	
Estats Units	32	
Filipines	1	
Finlàndia	3	
França	32	
Gran Bretanya	14	
Guinea Equatorial	1	
Holanda	4	
Irlanda	4	
Islàndia	1	
Israel	1	
Itàlia	1	
Japó	4	
Laos	1	
Marroc	4	
Mèxic	2	
Noruega	1	
Panamà	1	
Perú	5	
Polònia	2	
Puerto Rico	2	
República Sud-africana	1	

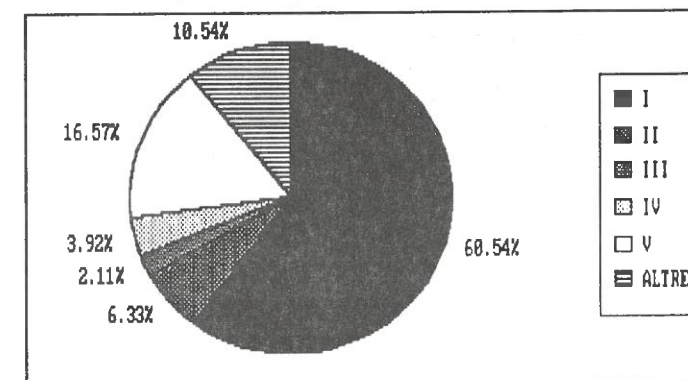
Romania	1
Rússia	8
Samoa Occidental	1
Senegal	1
Síria	1
Sudan	1
Suïssa	3
Taiwan	2
Txad	1
Uruguay	5
Veneçuela	1
Xile	3

D. Procedència dels alumnes segons la facultat

Cursos de llengua generals

Belles Arts	6
Biologia	5
Dret	8
Econòmiques	5
Empresarials	8
Farmàcia	3
Filologia	177
Filosofia	3
Física	15
Geografia i Història	8
Idiomes Moderns	2
Matemàtiques	1
Pedagogia	5
Periodisme	1
Professorat d'EGB	50
Psicologia	10
Química	1
Treball Social	5
Altres	21

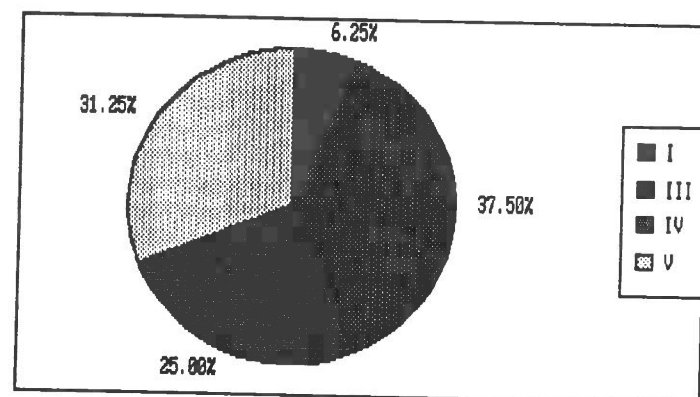
PROCEDÈNCIA PER DIVISIONS DELS ALUMNES DELS CURSOS GENERALS



Cursos de llengua específics per a professors universitaris

Belles Arts	1
Biologia	2
Farmàcia	2
Física	1
Matemàtiques	1
Medicina	2
Pedagogia	4
Professorat d'EGB	1
Química	2

PROCEDÈNCIA PER DIVISIONS DELS ALUMNES DELS CURSOS ESPECÍFICS PER A PROFESSORS UNIVERSITARIS



Cursos específics per a estudiants del programa ERASMUS i estrangers

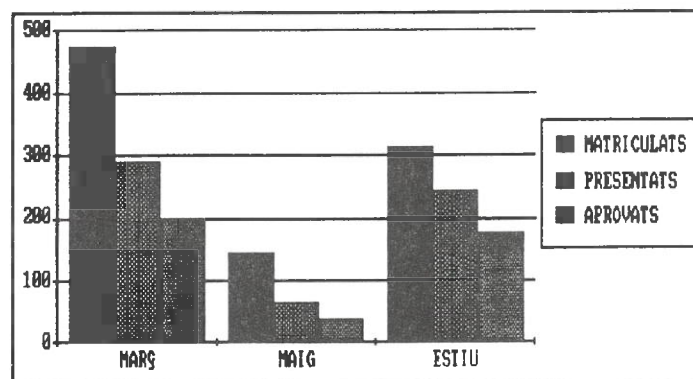
Dret	3
Empresarials	5
Filologia	66
Geografia i Història	2
Altres	3

Cursos específics per a estudiants

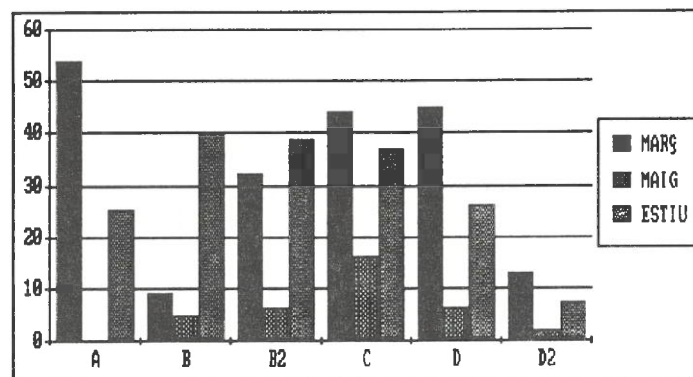
Professorat d'EGB	918
Filologia Catalana	21

Resum dels resultats dels exàmens

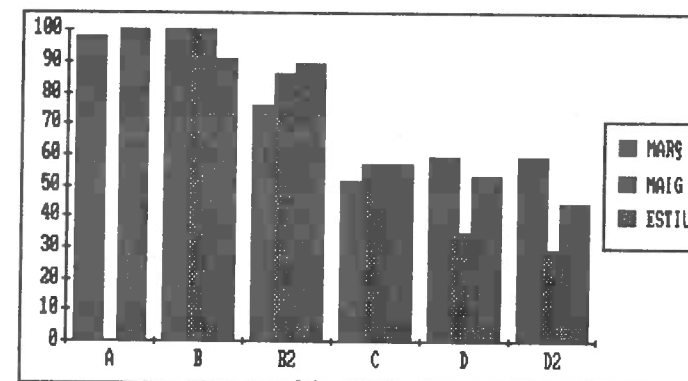
ALUMNES MATRICULATS, PRESENTATS I APROVATS A LES DIFERENTS CONVOCATÒRIES



COMPARACIÓ DELS ALUMNES APROVATS A LES DIFERENTS CONVOCATÒRIES

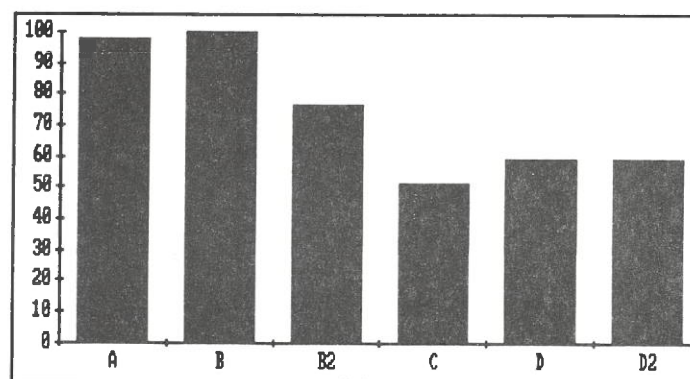


COMPARACIÓ DEL PERCENTATGE DELS ALUMNES APROVATS A LES DIFERENTS CONVOCATÒRIES



Exàmens de març (cursos intensius)

D'un total de 475 alumnes matriculats es van presentar a examen 290 (61,05 %) i el van aprovar 197 (41,47 % del total d'alumnes matriculats i el 67,93 % dels alumnes presentats).



Nivell A

Aprovats	98,18 %
Suspesos	1,92 %

Nivell B

Aprovats	100 %
Suspesos	0 %

Nivell B2

Aprovats	76,19 %
Suspesos	23,81 %

Nivell C

Aprovats	51,16 %
Suspesos	48,84 %

Nivell D

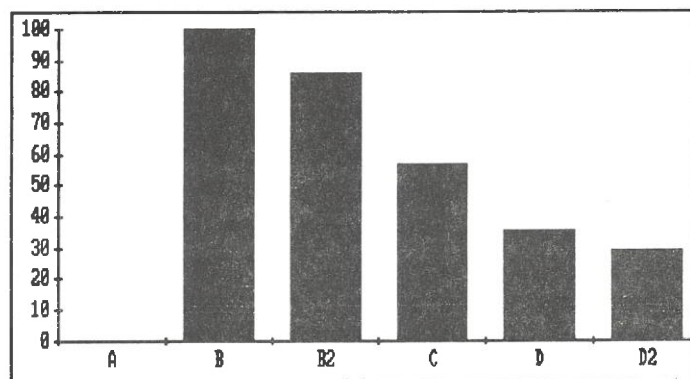
Aprovats	59,21 %
Suspesos	40,79 %

Nivell D2

Aprovats	59,09 %
Suspesos	40,91 %

Exàmens de maig (cursos extensius)

D'un total de 145 alumnes matriculats es van presentar a examen 64 (44,13 %) i el van aprovar 35 (24,13 % del total d'alumnes matriculats i el 54,69 % dels alumnes presentats).



Nivell A

Aprovats	-- %
Suspesos	-- %

Nivell B

Aprovats	100 %
Suspesos	0 %

Nivell B2

Aprovats	85,71 %
Suspesos	14,29 %

Nivell C

Aprovats	57,14 %
Suspesos	42,86 %

Nivell D

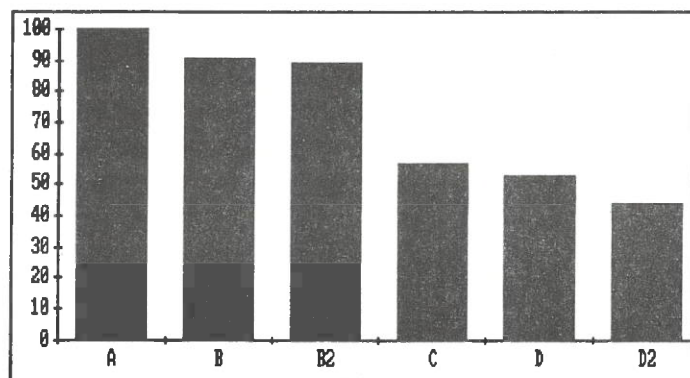
Aprovats	35,29 %
Suspesos	64,71 %

Nivell D2

Aprovats	28,57 %
Suspesos	71,43 %

Exàmens de setembre (cursos d'estiu)

D'un total de 311 alumnes matriculats es van presentar a examen 243 (78 %) i el van aprovar 174 (55,94 % del total d'alumnes matriculats i el 71,60 % dels alumnes presentats).



Nivell A

Aprovats	100 %
Suspesos	0 %

Nivell B

Aprovats	90,91 %
Suspesos	9,09 %

Nivell B2

Aprovats	88,64 %
Suspesos	11,36 %

Nivell C

Aprovats	56,93 %
Suspesos	43,07 %

Nivell D

Aprovats	53,06 %
Suspesos	35,94 %

Nivell D2

Aprovats	43,75 %
Suspesos	56,25 %

6. ÀREA DE DOCUMENTACIÓ

6.1. Gestió bibliogràfica i documental

L'àrea s'ha encarregat de realitzar les operacions bàsiques de gestió documental per al manteniment de la biblioteca: recerca, selecció a partir de buidatges de catàlegs, premsa, etc., obtenció per mitjà d'adquisició, donació o intercanvi, registre i catalogació, descripció bibliogràfica i anàlisi documental, emmagatzematge i difusió de les noves adquisicions.

S'han adquirit més de 600 publicacions i altres documents --monografies, enciclopèdies i diccionaris especialitzats, articles, actes de congressos, jocs lingüístics, cartells, documents multimèdia, etc.--, que han passat a incrementar el fons bibliogràfic del Servei i del CALUB (annex 30).

Un bon nombre de publicacions han estat donades per persones i organismes diversos (annex 31).

L'augment del nombre de publicacions ha obligat a ampliar l'espai destinat a biblioteca al màxim disponible actualment i a redistribuir-ne les prestatgeries.

El Servei rep unes 60 publicacions periòdiques i en sèrie (annex 32), la majoria per subscripció i intercanvi, que es distribueixen, pel que fa a la temàtica i la procedència, segons la classificació següent:

butlletins de col. professionals	4
ciència i tècnica en general	3
diaris	3
formació lingüística	5
informació i comunicació	1
informàtica	3
lingüística	27
publicacions universitàries	8

L'SLC rep un nombre considerable d'exemplars de *Terminómetro*, publicació d'Unión Latina, i s'encarrega de fer-ne la difusió dins la UB i també a una sèrie d'organismes lingüístics de l'Estat i de Portugal.

Amb motiu de la I Trobada de Serveis Lingüístics (Barcelona, novembre de 1990) que va tenir lloc a la Universitat de Barcelona, l'àrea es va encarregar del tractament documental dels materials de normalització que van integrar l'exposició. La catalogació de tot aquest fons s'ha anat fent pública a les pàgines de *MOT.doc* dels números 4, 5 i 6/7 d'aquest any 1991 (annex 33).

6.2 Suport bibliogràfic i documental

Pel que fa al suport a les àrees de l'SLC, cal remarcar dues cerques, l'una sobre autoaprenentatge i formació de l'aprenent, adreçada a l'àrea de formació lingüística, i l'altra, sobre sociolingüística, adreçada a l'àrea de sociolingüística i dinamització.

La confecció de diferents dossiers temàtics --ofimàtica, medicina, esports, etc.--, i gràfics --publicacions, dissenys, etc.-- ha estat una altra activitat de l'àrea.

La premsa que rep l'SLC --*Avui*, *Diari de Barcelona*, *El Observador*-- s'ha buidat sistemàticament; els articles d'interès lingüístic (annex 34) s'han completat amb el recull de premsa preparat pel Gabinet de Premsa de la UB.

L'any passat es va posar en marxa el servei d'assessorament bibliogràfic i documental; cal dir que enguany s'ha rebut una setantena de consultes, la mitjana de les quals se situa en cinc al mes, tenint en compte la baixa activitat acadèmica dels mesos de juliol i agost. Es presenta la procedència en el quadre següent:

Col·laboradors de l'SLC	16
Professorat de la UB	11
Alumnat de la UB	17

PAS de la UB	5
Altres	18

L'apartat col·laboradors inclou, entre altres, el professorat de l'SLC. L'apartat altres engloba professionals de l'ensenyament no universitari, tècnics i planificadors lingüístics, personal vinculat a l'administració, llicenciats, etc.

Hi ha hagut també un servei de préstec del fons documental, en principi destinat al personal de l'SLC i als seus col·laboradors, i restringit per als tres col·lectius de la UB i altres usuaris externs. El nombre de volums prestats aquest any ha estat de 75, que es distribueixen, segons els usuaris, en el quadre següent:

SLC	31
Col·laboradors de l'SLC	32
Professorat de la UB	6
Alumnat de la UB	1
PAS de la UB	2
Altres	3

L'àrea ha assessorat permanentment el CALUB, tant pel fa a les noves adquisicions, la compleció de les publicacions en sèrie i les periòdiques, etc. com a la gestió i al tractament documental dels diferents materials rebuts --manuals i gramàtiques, llibres d'exercicis, documents multimèdia, jocs, suplementes periòdics, col·leccions, etc.--, que han augmentat considerablement.

6.3 Coordinació de les publicacions del Servei

L'SLC ha maldat sempre per aconseguir una bona difusió dels materials de suport lingüístic que elabora i dels serveis que ofereix a la comunitat universitària. L'àrea de documentació s'encarrega de planificar els exemplars de cada col·lecció, de coordinar-ne l'edició i d'assegurar-ne la difusió adequada. En aquest sentit, s'han informatitzat

els directoris de persones i organismes, tant de l'Estat com d'organismes lingüístics de fora, i se n'ha actualitzat el contingut.

Seguint, doncs, el pla establert, s'han editat nous volums de les diferents col·leccions encetades l'any anterior.

Lingüística

Els serveis lingüístics universitaris. Servei de Llengua Catalana, coord. Barcelona: Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana; PPU, 1990, 127 pàg.

Proposta de traducció de noms propis. Barcelona: Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana, 1991, 18 pàg., bibliogr.

Proposta de majúscules i minúscules. Barcelona: Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana, 1991, 21 pàg., bibliogr.

Llenguatge administratiu

Documents administratius universitaris. Contracte. Barcelona: Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana, 1991.

Documents administratius universitaris. Currículum. Barcelona: Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana, 1991.

DAU. Documents administratius universitaris [Manual]. Barcelona: Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana; PPU, 1991, 241 pàg., bibliogr.

DAU. Documents administratius universitaris [Versió informatitzada: inclou 2 disquets]. Barcelona: Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana; PPU, 1991.

Terminologia

Vocabulari de la microinformàtica. Barcelona: Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana, 1991, 129 pàg., bibliogr.

Vocabulari de les relacions laborals. Barcelona: Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana, 1991, 83 pàg., bibliogr.

Vocabulari de la terminologia. Barcelona: Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana, 1991, 57 pàg., bibliogr.

Formació lingüística

Centre d'Autoaprenentatge de Llengua CALUB. Barcelona: Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana, 1991, 21 pàg.

Dossiers de dictats. C, D i D2. [Carpetes A4]. Barcelona: Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana, 1991 (Materials d'ensenyament de llengua catalana).

Dossier d'exercicis d'expressió escrita. C, D i D2. [Carpeta A4]. Barcelona: Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana, 1991 (Materials d'aprenentatge de llengua catalana).

Documentació

MOT.doc. Butlletí de difusió del Servei de Llengua Catalana. Barcelona: Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana, 1990-núm. 4, 5, 6/7 (annex 35).

Llibres i altres documents adquirits

Subscripcions a publicacions periòdiques

Memòria descriptiva del Servei de Llengua Catalana (en versions catalana, castellana i francesa).

Sociolingüística

Coneixement i ús de la llengua catalana a la Universitat de Barcelona. 1987 - 1989. Barcelona: Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana, 1991 (Dades sociolingüístiques, 1), 185 pàg.

Qüestionaris d'anàlisi de necessitats lingüístiques de la Universitat de Barcelona. [Qüestionaris adreçats al personal d'administració i serveis, al professorat i a l'alumnat]. Barcelona: Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana, 1991, 69 pàg.

De cara a 1992, a més de completar les línies ja iniciades, es posaran en marxa una sèrie de nous productes documentals --bibliografies temàtiques per a les divisions de la UB, butlletins de sumaris, etc.

7. ÀREA DE SOCIOLINGÜÍSTICA I DINAMITZACIÓ

7.1 Dades sociolingüístiques

Amb una mica de retard sobre les previsions fetes l'any anterior, ocasionat per problemes en el tractament estadístic i en l'elaboració de l'estudi, ha aparegut el mes de setembre la publicació *Coneixement i ús de la llengua catalana a la Universitat de Barcelona. 1987/1989* (annex 36). Aquest treball recull les dades dels tres sondejos realitzats entre els anys esmentats als tres col·lectius universitaris: alumnat, personal no docent i professorat. Es tracta d'un estudi bàsicament quantitatiu, que aplega tot un conjunt de dades sociolingüístiques agrupades en tres grans blocs: competència comunicativa, usos lingüístics i actituds i opinions envers el procés de normalització lingüística.

Els tres sondejos, tot i que comparteixen aquests tres grans blocs de recollida d'informació, presenten diferències qualitatives i quantitatives remarcables. Les característiques i el nombre d'integrants dels tres col·lectius i els mitjans de què es disposava quan es van realitzar els sondejos són les causes principals d'aquestes diferències. Així, mentre que el qüestionari del PAS es va aplicar quan encara no hi havia l'estructura del Servei l'any 1987, i el dels estudiants es va haver de reduir per poder-lo aplicar conjuntament amb l'enquesta d'opinió dels estudiants sobre el professorat l'any 1988, el del professorat --que és el més complet-- es va poder aplicar amb molts més mitjans que els anteriors.

Les dades que es publiquen en aquest estudi han constituït un punt de referència fonamental a l'hora de dissenyar el *Pla de normalització lingüística de la Universitat de Barcelona*, i en alguns casos n'han permès la reorientació d'algunes actuacions i l'establiment de línies d'actuació prioritàries. D'altra banda, aquestes dades constitueixen un primer punt de referència per poder establir anàlisis comparatives del procés de normalització lingüística iniciat, si més no, des d'un punt de

vista quantitatiu.

Tant la realització dels sondejos, com el tractament estadístic i l'edició d'aquest estudi han estat subvencionats per la Direcció General de Política Lingüística.

7.2 Qüestionari d'anàlisi de necessitats lingüístiques

El *Qüestionari d'anàlisi de necessitats lingüístiques* (annex 37), en l'elaboració del qual van participar els serveis lingüístics de la UAB i de la UPC i que s'ha publicat durant aquest any, va néixer de la necessitat d'obtenir una informació qualitativament més important sobre la realitat lingüística dels universitaris, per tal de poder definir amb més adequació les línies de l'actuació normalitzadora en els diferents àmbits de la vida universitària.

En la memòria del Servei de l'any passat van aparèixer les primeres dades d'aquest qüestionari referents al PAS. Durant aquest any, a més d'analitzar estadísticament aquestes dades, s'ha aplicat el qüestionari al professorat, per a la qual cosa s'ha realitzat un mostreig d'un 30% dels membres d'aquest col·lectiu tenint en compte variables del tipus departament, categoria docent, sexe... La realització d'aquest sondeig és a hores d'ara del tot imprescindible, ja que per tal de fer avançar el procés de normalització lingüística és imprescindible que es produeixi un augment de l'ús de la llengua catalana en l'àmbit docent.

Quant al qüestionari de l'alumnat, l'extensió necessària perquè sigui complet ha impedit d'aplicar-lo conjuntament amb l'enquesta d'opinió dels estudiants sobre el professorat, realitzada aquest any. Està previst, però, passar-lo durant el primer trimestre de l'any vinent amb la col·laboració del GAIU.

L'elaboració del qüestionari i l'aplicació posterior als diferents col·lectius ha comptat amb una subvenció de la Direcció General de

Política Lingüística.

7.3 Seguiment i avaluació del procés de normalització lingüística

Tres anys després d'iniciar el procés de normalització lingüística d'una manera planificada i sistemàtica, seguint les directrius establertes al *Pla de normalització lingüística de la Universitat de Barcelona*, és imprescindible dissenyar les eines que permetin l'avaluació i el seguiment d'aquest procés i també de l'aplicació del document *Usos lingüístics a la Universitat de Barcelona*, aprovat per la Junta de Govern. Per aquesta raó l'àrea de sociolingüística ha elaborat una proposta de pla d'avaluació que és presentarà a la Comissió de Política Lingüística (annex 38). Aquesta proposta, ultra establir una classificació exhaustiva dels diferents usos lingüístics a la Universitat, delimita una sèrie de blocs bàsics d'anàlisi d'aquests usos i n'estableix la periodicitat d'observació.

Pel que fa al seguiment de l'ús de la llengua catalana, durant aquest any s'ha recollit informació sobre algunes situacions. D'una banda s'ha seguit sistemàticament la difusió exterior de les activitats de la UB que s'ha realitzat a la premsa diària (*Avui*, *Diari de Barcelona*, *El País* i *La Vanguardia*). Posteriorment, s'ha elaborat un informe de dades estadístiques sobre la llengua de la difusió exterior de la Universitat i una avaluació dels resultats del seguiment (annex 39).

També s'ha fet un seguiment de la llengua de les publicacions del Servei d'Informació i Publicacions i de l'editorial PPU (annex 40).

Finalment, a partir de les dades de la *Memòria de la Universitat de Barcelona 1989-1990*, s'ha extret una estadística de la llengua en què es publiquen les tesis doctorals als diferents centres de la Universitat (annex 41).

7.4 Pla de dinamització lingüística

Per manca de recursos econòmics no s'ha pogut posar en funcionament la xarxa de dinamització prevista en el *Pla de dinamització lingüística de la Universitat de Barcelona*. Amb tot, a hores d'ara es compta amb la confirmació de dues subvencions de la Direcció General de Política Lingüística i de la Direcció General d'Universitats que permetran de constituir immediatament els diferents nusos d'aquesta xarxa.

La constitució d'aquests nusos als diferents centres universitaris es fa del tot imprescindible a fi de poder-ne recollir les necessitats lingüístiques específiques i diverses, de poder establir-hi les línies d'actuació més adequades, i també de poder fer un seguiment exhaustiu del procés de normalització lingüística.

7.5 Perfils lingüístics del PAS

El document *Usos lingüístics a la Universitat de Barcelona*, aprovat a la Junta de Govern el dia 7 de març, recull entre els articles adreçats a l'administració universitària la necessitat de perfilar lingüísticament els llocs de treball del personal d'administració i serveis. Aquesta mesura, que té com a finalitat garantir els drets lingüístics dels ciutadans en la seva relació amb la Universitat, ha impulsat a l'elaboració d'un estudi de base per a l'assignació de perfils lingüístics als diferents llocs de treball.

Aquest estudi parteix de l'establiment de tres nivells de competència per a cada una de les habilitats lingüístiques (comprensió i expressió oral, i comprensió i expressió escrita), posteriorment estableix quatre perfils lingüístics bàsics que contenen l'especificació dels diferents nivells de competència establerts. Finalment, relaciona aquests quatre perfils lingüístics amb els nivells de coneixement de llengua que es poden assolir en els cursos de formació lingüística del Servei o amb les

certificacions de coneixements de llengua d'altres institucions (annex 42).

7.6 Formació

El responsable de l'àrea ha participat en els seminaris i simposis següents:

- I Seminario Internacional sobre Planificación Lingüística, que va tenir lloc a Santiago de Compostel·la, del 25 al 28 de setembre.
- II Trobada de Sociolingüistes organitzada per l'Institut de Sociolingüística Catalana, que va tenir lloc a Tortosa els dies 2 i 3 de desembre.
- Simposi Estat i Plurilingüisme organitzat pels departaments de Filologia Catalana i de Lingüística General de la UB, que es va dur a terme els dies 16 i 17 de desembre a Barcelona.

8. ANNEXOS

0. Organigrama de l'SLC.
1. Conveni entre el Departament de Cultura i la UB.
2. II Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris de Llengua Catalana.
3. Conveni entre l'ICE de la UB i l'SLC.
4. Conveni entre el Secretariat d'Estat del Canadà i la UB.
5. *L'automatització d'un servei lingüístic plurilingüe.*
6. *La enseñanza de la terminología: uniformización y diversidad.*
7. Ponències presentades al seminari sobre planificació lingüística.
8. *Pla de formació lingüística dels alumnes de l'EU de Formació del Professorat d'EGB.*
9. *Pla de formació lingüística dels estudiants del programa ERASMUS.*
10. Projectes presentats als *serrells lingüístics*. DGU.
11. Petició d'ajuts per a projectes de normalització i cursos. DGPL.
12. Informe de les feines de l'àrea de correcció i traducció.
13. *Proposta de traducció de noms propis.*
14. *Proposta de presentació de referències i citacions bibliogràfiques.*
15. *Recomanacions i orientacions per a la traducció dels programes de la Facultat de Dret.*

16. Sessions pràctiques de formació permanent de correctors.
17. Curs de formació inicial de correctors.
18. Informe de les feines de l'àrea de llenguatge administratiu.
19. *DAU. Documents administratius universitaris* (manual).
20. *DAU. Generador de documents administratius universitaris automatitzats.*
21. Dossier de documents normalitzats de les secretaries de centre.
22. *Vocabulari de la microinformàtica.*
23. *Vocabulari de les relacions laborals.*
24. *Vocabulari d'ofimàtica.*
25. *Vocabulari de material d'oficina.*
26. *Vocabulari de reprografia.*
27. Model d'informe terminològic.
28. *Memòria del CALUB 1991.*
29. *La formació lingüística a la Universitat de Barcelona.*
30. Publicacions adquirides.
31. Donació de publicacions.
32. Subscripcions.
33. Materials de normalització. I Trobada de Serveis Lingüístics.

34. Recull d'articles d'interès lingüístic.
35. *MOT.doc*, núm. 4, 5, 6/7.
36. *Coneixement i ús de la llengua catalana a la Universitat de Barcelona. 1987/1989.*
37. *Qüestionari d'anàlisi de necessitats lingüístiques.*
38. *Proposta de pla d'avaluació del procés de normalització.*
39. *Informe sobre la llengua de difusió exterior de la UB.*
40. *Informe sobre la llengua de les publicacions de la UB.*
41. *Informe sobre la llengua de les tesis doctorals.*
42. *Proposta de perfils lingüístics.*